

22001A0427(01)

L 118/48

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

27.4.2001.

SADARBĪBAS NOLĪGUMS**starp Eiropas Kopienu un Bangladešas Tautas Republiku par partnerību un attīstību**

EIROPAS KOPIENA,

no vienas puses,

BANGLADEŠAS TAUTAS REPUBLIKAS VALDĪBA,

no otras puses,

APSVĒROT teicamās attiecības un draudzības un sadarbības saites starp Eiropas Kopienu, turpmāk tekstā "Kopiena", un Bangladešas Tautas Republiku, turpmāk tekstā "Bangladeša",

ATZĪSTOT, cik nozīmīgi ir turpmāk stiprināt saites un uzlabot attiecības starp Kopienu un Bangladešu,

NO JAUNA APLIECINOT nozīmību, kādu Kopiena un Bangladeša piešķir ANO Statūtu principiem, Vispārējai deklarācijai par cilvēktiesībām, 1993. gada Vīnes Deklarācijai un Pasaules Cilvēktiesību konferences rīcības programmai, 1995. gada Kopenhāgenas Deklarācijai par sociālo attīstību un rīcības programmai, 1995. gada Pekinas Deklarācijai un Ceturtās Pasaules Sieviešu konferences rīcības programmai,

ŅEMOT VĒRĀ ciešas sadarbības pamatus starp Kopienu un Bangladešu, kas noteikti Nolīgumā starp Kopienu un Bangladešu, kurš parakstīts 1976. gada 16. novembrī,

GANDARĪTAS par sasniegumiem, kas izriet no minētā nolīguma,

PATIESI VĒLOTIES stiprināt, padziļināt un paplašināt attiecības jomās, kas interesē abas puses, pamatojot ar līdztiesību, nediskrimināciju, abpusēju labumu un savstarpīgumu,

APSTIPRINOT sociālās attīstības lielo nozīmi, kam jānotiek līdztekus ekonomiskajai attīstībai, ņemot vērā Bangladešas pašreizējo vismazāk attīstītais valsts statusu,

ATZĪSTOT vajadzību atbalstīt Bangladešas iedzīvotāju attīstību, un jo īpaši nabadzīgās un nelabvēlīgās iedzīvotāju daļas attīstību, īpašu uzmanību pievēršot sievietēm,

APSVĒROT nozīmību, kādu Kopiena un Bangladeša piešķir līdzsvarota demogrāfiskā pieauguma veicināšanai, nabadzības apkarošanai, vides aizsardzībai un resursu ilgtspējīgai izmantošanai, un atzīstot saikni starp vidi un attīstību,

VĒLOTIES radīt labvēlīgus nosacījumus noturīgai attīstībai un tirdzniecības diversifikācijai starp Kopienu un Bangladešu,

ŅEMOT VĒRĀ to saistības tirgoties saskaņā ar Līgumu par Pasaules tirdzniecības organizācijas (PTO) izveidošanu, tostarp saskaņā ar PTO 1996. gada decembra Singapūras ministru konferences secinājumiem,

ŅEMOT VĒRĀ vajadzību radīt labvēlīgus nosacījumus tiešiem ieguldījumiem un ekonomiskai sadarbībai starp Pusēm,

ATZĪMĒJOT kopējo ieinteresētību veicināt un stiprināt reģionālo sadarbību un ziemeļu un dienvidu dialogu,

PĀRLIECINĀTAS, ka attiecības starp tām attīstījušās tālāk par 1976. gadā noslēgtā Nolīguma darbības jomu, IR NOLĒMUŠAS kā Līgumslēdzējas Puses, turpmāk tekstā "Puses", noslēdz šo nolīgumu un tālab pilnvaro:

EIROPAS KOPIENA:

Žaimi GAMU [Jaime GAMA]

Portugāles Republikas ārlietu ministru,

pašreizējo Eiropas Savienības Padomes priekšsēdētāju,

Kristoferu PATENU [Christopher PATTEN],

Eiropas Kopienų Komisijas locekli,

BANGLADEŠAS VALDĪBA:

Md. Abdul Džalilu [Md. Abdul JALIL],

Tirdzniecības ministru,

KURI, iepazīnušies ar pārējo pušu pilnvarām un atzinuši tās par likumīgām un spēkā esošām,

IR VIENOJUŠIES PAR SEKOJOŠO.

1. pants

Principi

Cilvēktiesību un demokrātisko principu ievērošana, kas noteikti Vispārējā cilvēktiesību deklarācijā, ir Pušu vietējo un starptautisko politiku pamatā un ir būtisks šā nolīguma elements.

2. pants

Mērķi

Šā nolīguma galvenie mērķi ir stiprināt un attīstīt dažādus Pušu sadarbības aspektus jomās, kas atbilst to kompetencei, ar šādiem mērķiem:

1. Atbalstīt noturīgu Bangladešas ekonomisko un sociālo attīstību, jo īpaši tās iedzīvotāju nabadzīgākās daļas attīstību, īpašu uzmanību pievēršot sievietēm, ņemot vērā tās pašreizējo vismazāk attīstītas valsts statusu;
2. Nodrošināt nosacījumus un veicināt divpusējas tirdzniecības pieaugumu un attīstību starp Pusēm saskaņā ar Līgumu par Pasaulē tirdzniecības organizācijas (PTO) izveidošanu, un palīdzēt Bangladešai diversificēt tās ražošanas potenciālu;
3. Veicināt ieguldījumus un ekonomiskas, tehniskas un kultūras saites abpusējās interesēs;
4. Nodrošināt līdzsvaru starp noturīgas ekonomikas attīstības, sociālās attīstības un dabas vides aizsardzības un saglabāšanas politikām.

3. pants

Sadarbība attīstības jomā

1. Puses atzīst, ka ir potenciāls gan apjoma, gan ietekmes ziņā palielināt Kopienas ieguldījumam Bangladešas attīstības centienos, jo īpaši nabadzības mazināšanas stratēģiskajās jomās. Pasākumus šajās jomās attiecīgā gadījumā īsteno, īpašu uzmanību pievēršot sievietēm.

Ņemot vērā iepriekšminēto un saskaņā ar Kopienas politikām, noteikumiem un sadarbībai pieejamiem finanšu līdzekļiem, Puses vienojas, ka sadarbību arī turpmāk pilnveidos skaidras sadarbības stratēģijas un dialoga kontekstā, lai noteiktu savstarpēji pieņemtas prioritātes un nodrošinātu efektivitāti un ilgtspējību.

2. Puses atzīst, ka vajadzīga lielāka uzmanība un sadarbība narkotiku kontroles un AIDS jomā, ņemot vērā to, ko šajā sakarā paveikušas starptautiskas organizācijas. Jo īpaši Pušu sadarbība iekļauj sekojošo:

- a) AIDS profilaksi, uzraudzību un samazināšanu, izmantojot informatīvus un izglītojošus pasākumus;
- b) veselības pakalpojumu un ārstniecības iespēju nostiprināšanu attiecībā uz AIDS upuriem;
- c) apmācību, izglītību, narkomānu veselības veicināšanu un rehabilitāciju, tostarp projektus narkomānu reintegrācijai darbā un sociālā vidē;

d) visas attiecīgās informācijas apmaiņu, nodrošinot pienācīgu personas datu aizsardzību.

3. Puses nodrošinās, ka darbības, kas veiktas, sadarbojoties attīstības jomā, ir saskanīgas ar attīstības stratēģijām, kuras īsteno Bretonvudsas iestāžu pārraudzībā.

4. pants

Tirdzniecība un tirdznieciskā sadarbība

1. Atbilstoši to kompetencei, Puses ir apņēmušās tirgoties saskaņā ar Līgumu par PTO izveidošanu.

2. Katra Puse piekrīt informēt otru Pusi par antidempinga procedūru uzsākšanu pret otras Puses izstrādājumiem.

Pilnīgā saskaņā ar PTO Nolīgumiem par antidempinga un antisubsīdiju pasākumiem, Puses ar izpratni izturēsies pret jebkuras Puses iesniegtajiem iebildumiem un dos piemērotu iespēju konsultācijām saistībā ar antidempinga procedūram un antisubsīdiju procedūram.

3. Puses arī apņemas veicināt tirdzniecības paplašināšanu un diversifikāciju starp tām saskaņā ar to esošo likumdošanu. Sadarbības mērķis šajā jomā ir attīstīt un diversificēt divpusējo tirdzniecību, meklējot veidus un līdzekļus, lai uzlabotu pieeju tirgum.

4. Puses cenšas:

- a) strādāt, lai samazinātu tirdzniecības šķēršļus un īstētu pasākumus pārredzamības uzlabošanai, jo īpaši, savlaicīgi atceļot ar tarifiem nesaistītus šķēršļus, saskaņā ar darbu, ko šajā sakarā veikusi PTO un citas starptautiskas organizācijas;
 - b) atbilstoši to kompetencei, uzlabot sadarbību muitas jautājumu starp attiecīgajām iestādēm, īpaši saistībā ar profesionālo apmācību, muitas procedūru vienkāršošanu un saskaņošanu un muitas noteikumu pārkāpumu novēršanu, izmeklēšanu un sodīšanu;
 - c) turpināt izskatīt tranzīta/reeksporta jautājumus;
 - d) apmainīties ar informāciju par savstarpēji izdevīgām iespējām tirgū, statistiskās sadarbības un konkurences jautājumiem;
 - e) nodrošināt pienācīgu personas datu aizsardzību.
5. a) Bangladeša apliecina, ka tā veiks visus vajadzīgos pasākumus, lai uzlabotu nosacījumus pienācīgai un efektīvai intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma tiesību aizsardzībai un īstenošanai.
- b) Neskarot tās saistības saskaņā ar Nolīgumu par intelektuālā īpašuma tiesību tirdzniecības aspektiem (TRIPs), Bangladeša ne vēlāk kā 2006. gada 1. janvārī pievienojas attiecīgajām starptautiskām konvencijām par intelektuālo, rūpniecisko un komerciālo īpašumu, kas minētas II pielikuma 1. punktā. Apvienotā komisija pēc pienācīgi motivēta jebkuras Puses lūguma var lemt par šā perioda grozīšanu.

- c) Turklāt Bangladeša cenšas pievienoties attiecīgajām starptautiskajām konvencijām par intelektuālo, rūpniecisko un komerciālo īpašumu, kas minētas II pielikuma 2. punktā.
- d) Lai Bangladeša varētu īstenot iepriekšminētās apņemšanās un saistības, pēc tās lūguma tai sniegs pienācīgu tehnisko palīdzību.

6. Atbilstoši to kompetencei, Puses vienojas, ka tās darbosies, lai uzlabotu informācijas apmaiņu un pieeju attiecīgiem valsts iepirkuma tirgiem, pamatojot ar savstarpējību. Šajā nolūkā Kopiena rosina Bangladešu pievienoties PTO Daudzpusējam nolīgumam par valsts iepirkumu.

7. Attiecībā uz jūras transporta pakalpojumiem Puses cenšas efektīvi piemērot principu par neierobežotu pieeju starptautiskajam jūras tirgum un komercpārvadājumiem.

- a) Šis noteikums neskar tiesības un pienākumus, kas izriet no ANO Konvencijas par līnijpārvadātāju konferenču rīcības kodeksu, kuri piemērojami vienai vai otrai šā nolīguma Līgumslēdzējai Pusei. Jūras pārvadātāji, kas nav konferences biedri, varēs brīvi darboties, konkurējot ar konferences biedriem, kamēr vien viņi ievēro godīgas komerckonkurences principu.
- b) Puses apstiprina savas saistības, ka brīvas konkurences vide ir būtiska iezīme sauso un šķidro beztaras preču pārvadājumos.

5. pants

Sadarbība vides jomā

1. Atzīstot, ka pastāv cieša saikne starp sociālo maznodrošinātību un vides degradāciju, Puses apņemas sadarboties vides jomā ar mērķi vairot izredzes sasniegt noturīgu ekonomisko izaugsmi un sociālo attīstību, īpašu prioritāti piešķirot saudzībai pret dabas vidi.

2. Īpašu uzmanību pievērš:

- a) dabas risku samazināšanai apgabalos, ko apdraud dabas katastrofas, un/vai labākas aizsardzības nodrošināšanai pret šādiem riskiem un cīņai pret augsnes noārdīšanos;
- b) efektīvas vides politikas izstrādāšanai, kas paredz atbilstošus tiesību aktus un resursus tās īstenošanai. Tas iekļauj apmācību, resursu palielināšanu un atbilstošu vides tehnoloģiju nodošanu;
- c) sadarbībai ilgtspējīgu un nepiesārņojošu enerģijas resursu pilnveidošanā, kā arī pilsētu un rūpnieciskā piesārņojuma risināšanā;
- d) tādu darbību nepieļaušanai, kas kaitē videi (īpaši apgabalos ar trauslu ekosistēmu), vienlaikus attīstot tūrisma kā noturīgu ienākumu avotu;

e) ietekmes uz vidi novērtēšanai gan sagatavošanas, gan īstenošanas posmos kā būtiskai atjaunošanas un attīstības daļai visās jomās;

f) ciešākas sadarbības centieniem, lai sasniegtu to daudzpusējo vides nolīgumu mērķus, kuriem abas ir puses.

6. pants

Ekonomiskā sadarbība

1. Saskaņā ar to attiecīgajām politikām un mērķiem un pieejamo resursu robežās, Puses apņemas veicināt savstarpēji izdevīgu ekonomisko sadarbību. Savstarpēji izdevīgā veidā un to attiecīgo kompetenču robežās, tās kopīgi noteiks ekonomiskās sadarbības programmu un pasākumu jomas un prioritātes skaidras sadarbības stratēģijas sakarā.

2. Puses vienojas sadarboties šādās plašās jomās:

a) radošas, konkurētspējīgas ekonomiskās vides attīstīšana Bangladešā, sekmējot Kopienas zinātnības un tehnoloģiju izmantošanu, tostarp projektēšanas, iepakojšanas, standartu, piemēram, patērētāju un vides standartu, jaunu materiālu un izstrādājumu jomā;

b) kontaktu sekmēšana starp uzņēmējiem un citi pasākumi komerciālas apmaiņas un ieguldījumu veicināšanai;

c) informācijas apmaiņu sekmēšana par politikām, kas saistītas ar uzņēmējdarbību un maziem un vidējiem uzņēmumiem (MVU), jo īpaši ar mērķi uzlabot uzņēmējdarbības un ieguldījumu vidi un rosināt ciešākus kontaktus starp MVU, lai veicinātu tirdzniecību un palielinātu rūpnieciskās sadarbības iespējas;

d) vadzinības mācību nostiprināšana Bangladešā, lai radītu tādas uzņēmējus, kas spēj efektīvi sadarboties ar Eiropas uzņēmējdarbības vidi;

e) dialoga veicināšana starp Bangladešu un Kopienas enerģētikas politikas un tehnoloģiju nodošanas jomās.

3. Atbilstoši to kompetencei Puses apņemas rosināt abpusēji izdevīgu ieguldījumu palielināšanos, izveidojot privātiem ieguldījumiem labvēlīgāku vidi, radot labākus apstākļus kapitāla pārvedumam, un attiecīgā gadījumā atbalstot vienošanos noslēgšanu par ieguldījumu veicināšanu un aizsardzību starp Kopienas dalībvalstīm un Bangladešu.

7. pants

Reģionālā sadarbība

1. Puses vienojas, ka sadarbība starp tām var iekļaut darbības, kas uzsāktas saskaņā ar sadarbības nolīgumiem ar citām valstīm šajā reģionā, ja šādas darbības ir saderīgas ar šo nolīgumu.

2. Neizslēdzot nevienu jomu, Puses vienojas īpaši apsvērt šādas darbības:

- a) tehniska palīdzība (pieaicinātu ekspertu pakalpojumi, tehniskā personāla apmācība par konkrētiem praktiskiem integrācijas aspektiem);
- b) starpreģionālās tirdzniecības veicināšana;
- c) atbalsts reģionālām iestādēm un kopīgiem projektiem un iniciatīvām, kas izveidotas saskaņā ar reģionālām organizācijām, piemēram, Dienvidāzijas reģionālās sadarbības asociāciju (SAARC);
- d) atbalsts pētījumiem par reģionāliem/apakšreģionāliem jautājumiem, iekļaujot, *inter alia*, transportu, sakarus, vides jautājumus un cilvēku un dzīvnieku veselību.

8. pants

Sadarbība zinātnē un tehnoloģijā

Saskaņā ar to attiecīgajām politikām un kompetenci Puses veicinās zinātnisko un tehnoloģisko sadarbību abpusējas ieinteresētības jomās. Tas iekļauj sadarbību saistībā ar standartiem un kvalitātes kontroli.

9. pants

Narkotisko prekursoru ķīmiskās vielas un naudas atmazgāšana

1. Atbilstoši to kompetencei un attiecīgām tiesību normām Puses vienojas sadarboties, lai novērstu narkotisko prekursoru ķīmisko vielu novirzīšanu. Tās arī vienojas, ka vajadzīgs pielikt visas pūles, lai novērstu naudas atmazgāšanu.

2. Abas Puses apsver īpašus pasākumus pret narkotiku un psihotropu vielu nelikumīgu audzēšanu, ražošanu un tirdzniecību, kā arī saistībā ar narkomānijas profilaksi un samazināšanu. Sadarbība šajā jomā iekļauj:

- a) palīdzību narkomānu apmācībā un rehabilitācijā;
- b) pasākumus alternatīvai ekonomikas attīstībai;
- c) attiecīgās informācijas apmaiņu, nodrošinot pienācīgu personas datu aizsardzību.

10. pants

Cilvēkresursu attīstība

Puses vienojas, ka cilvēkresursu attīstība ir ekonomiskās un sociālās attīstības daļa.

Puses atzīst, ka ir vajadzīgs nodrošināt strādnieku pamattiesības, ņemot vērā attiecīgo Starptautiskās darba organizācijas instrumentu principus, tostarp tos, kas attiecas uz piespiedu darba un bērnu darba aizliegšanu, bīdrosanās brīvību, tiesībām apvienoties organizācijās un vest kolektīvās sarunas, kā arī nediskriminācijas principu.

Puses atzīst, ka gan izglītības, gan prasmju pilnveidošana, kā arī nelabvēlīgo iedzīvotāju grupu dzīves apstākļu uzlabošana, īpašu uzmanību pievēršot sievietēm, sekmēs labvēlīgas ekonomiskās un sociālās vides veidošanu.

11. pants

Informācija, kultūra un sakari

To attiecīgo kompetenču jomā Puses sadarbojas informācijas, kultūras un sakaru jomā, lai radītu labāku savstarpējo sapratni un stiprinātu kultūras saites starp tām, tostarp, *inter alia*, pētījumus un tehnisku palīdzību saistībā ar kultūras mantojuma saglabāšanu.

Puses arī atzīst, ka ir būtiski sadarboties telekomunikāciju, informācijas sabiedrības un multivides jomā, kas sekmē ekonomikas attīstības un tirdzniecības palielināšanu.

Puses uzskata, ka sadarbība šajā jomā to attiecīgo kompetenču jomā, var sekmēt:

- a) telekomunikāciju noteikumus un politiku;
- b) mobilos sakarus;
- c) informācijas sabiedrību, tostarp globālo navigācijas satelītsistēmu veicināšanu;
- d) multivides tehnoloģijas telekomunikācijām;
- e) telemātikas tīklus un lietojumus (pārvadājumu, veselības, izglītības, vides jomās).

12. pants

Apvienotā komisija

1. Puses vienojas izveidot Apvienoto Komisiju, kuras uzdevumi ir:

- a) nodrošināt nolīguma pareizu darbību un īstenošanu;
- b) noteikt prioritātes saistībā ar nolīguma mērķiem;
- c) sniegt ieteikumus nolīguma mērķu veicināšanai.

Tiks paredzēti noteikumi par sanāksmju biežumu un vietu, vadību un apakšgrupu izveidošanu.

2. Apvienotajā komisijā ir abu pušu pārstāvji vecāko ierēdņu līmenī. Apvienotā komisija parasti sanāk reizi divos gados, pārmaiņus Briselē un Dakā, datumā, par ko savstarpēji vienojas. Pēc Pušu vienošanās var sasaukt arī ārkārtas sanāksmes.

3. Apvienotā komisija var izveidot īpašas apakšgrupas, kas palīdz veikt tās uzdevumus un koordinēt projektu un programmu formulēšanu un īstenošanu saskaņā ar nolīgumu.

4. Apvienotās komisijas sanāksmju darba kārtību nosaka, Pusēm vienojoties.

5. Puses vienojas, ka Apvienotās komisijas uzdevums ir arī nodrošināt jebkādu nozaru nolīgumu darbību, kas ir noslēgti vai var būt noslēgti starp Koptienu un Bangladešu.

13. pants

Apspriedes

Puses, ņemot vērā šā nolīguma mērķus, atzīst, ka ir būtiski apspriesties savā starpā par starptautiskiem, ekonomiskiem un komerciāliem jautājumiem, kas interesē abas puses.

14. pants

Klauzula par paplašināšanu

Puses ar abpusēju piekrišanu var paplašināt šā nolīguma darbības jomu, lai uzlabotu un papildinātu sadarbību, izmantojot nolīgumus par īpašām nozarēm vai darbībām.

Attiecībā uz šā nolīguma piemērošanu jebkura Puse var izteikt ierosinājumus par sadarbības jomas paplašināšanu, ņemot vērā pieredzi, kas gūta, īstenojot nolīgumu.

15. pants

Citi nolīgumi

Neskarot Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu attiecīgos noteikumus, ne šis nolīgums, ne darbības, kas veiktas saskaņā ar to, nekādā veidā neskar Eiropas Savienības dalībvalstu pilnvaras uzsākt divpusējas darbības ar Bangladešu ekonomiskās un attīstības sadarbības sakarā, vai attiecīgā gadījumā noslēgt jaunus ekonomiskās un attīstības sadarbības nolīgumus ar Bangladešu.

16. pants

Nolīguma nepildīšana

1. Ja kāda Puse uzskata, ka otra Puse nepilda kādu pienākumu saskaņā ar nolīgumu, tā var veikt attiecīgus pasākumus.

2. Izņemot īpaši steidzamus gadījumus, Puse vispirms iesniedz otrai Pusei visu attiecīgo informāciju, kas nepieciešama rūpīgai situācijas novērtēšanai, lai meklētu Pusēm pieņemamu risinājumu.

3. Izvēloties veicamos pasākumus, priekšroku dod pasākumiem, kuri vismazāk traucē šā nolīguma darbību. Par šiem pasākumiem nekavējoties paziņo otrai Pusei un, ja otra Puse to pieprasa, tos apspriež.

17. pants

Atvieglējumi

Lai sekmētu sadarbību saskaņā ar šo nolīgumu, Bangladešas iestādes Kopienas ierēdņiem un ekspertiem, kas iesaistīti sadarbības īstenošanā, piešķirs garantijas un atvieglojumus, kuri vajadzīgi to funkciju pildīšanai. Sīki noteikumi tiks izklāstīti atsevišķā vēstuļu apmaiņā.

18. pants

Teritoriālā piemērošana

Šis nolīgums skar teritorijas, uz kurām attiecas Eiropas Kopienas dibināšanas līgums, ievērojot minētajā līgumā paredzētos nosacījumus, no vienas puses, un Bangladešas Tautas Republikas teritoriju, no otras puses.

19. pants

Pielikumi

Šā nolīguma pielikumi ir tā sastāvdaļa.

20. pants

Stāšanās spēkā un atjaunošana

1. Šis nolīgums stājas spēkā pirmajā mēneša dienā pēc dienas, kurā Puses paziņo viena otrai par šim mērķim vajadzīgo procedūru pabeigšanu.

2. Šis nolīgums ir noslēgts uz pieciem gadiem. To automātiski atjauno katru gadu, ja vien Puses to nederonsē sešus mēnešus pirms beigu datuma.

21. pants

Autentiskie teksti

Šis nolīgums ir sagatavots divos eksemplāros dāņu, holandiešu, angļu, somu, franču, vācu, grieķu, itāļu, portugāļu, spāņu, zviedru un bengāļu valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

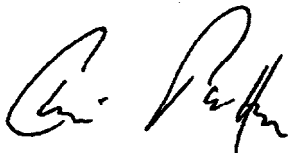
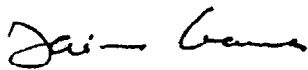
EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.
 TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.
 ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.
 ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.
 IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.
 EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au présent accord.
 IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le proprie firme in calce al presente accordo.
 TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.
 EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.
 TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.
 TILL BEVIS HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

সাক্ষী হিসেবে নিম্নে বর্ণিত সম্পূর্ণ ক্ষমতাপ্রাপ্ত রাষ্ট্রীয় প্রতিনিধিগণ এই চুক্তিতে স্বাক্ষর করলেন।

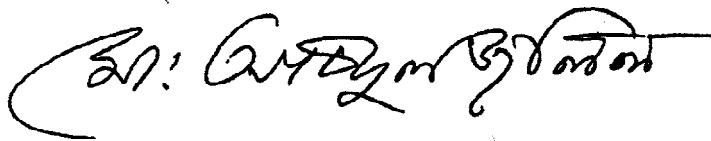
Hecho en Bruselas, e veintidós de mayo del año dos mil.
 Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende maj to tusind.
 Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Mai zweitausend.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Μαΐου δύο χιλιάδες.
 Done at Brussels on the twenty-second day of May in the year two thousand.
 Fait à Bruxelles, le vingt-deux mai deux mille.
 Fatto a Bruxelles, addì ventidue maggio duemila.
 Gedaan te Brüssel, de tweeëntwintigste mei tweeduizend.
 Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Maio de dois mil.
 Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenätoisena päivänä toukokuuta vuonna kaksituhatta.
 Som skedde i Bryssel den tjuogoandra maj tjugohundra.

২২ মে ২০০০ সালে ব্রাসেলসে স্বাক্ষরিত

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



গণ-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে :



I PIELIKUMS

Kopīgā deklarācija par nolīguma 4. panta 5. punktu

Saskaņā ar šo nolīgumu Puses vienojas, ka "intelektuālais, rūpnieciskais un komerciālais īpašums" jo īpaši iekļauj autortiesības, arī datorprogrammu autortiesības un blakustiesības, preču zīmes, pakalpojumu zīmes un ģeogrāfiskās izcelsmes norādes, tostarp cilmes nosaukumus, dizainparaugus un modeļus, patentus, integrālo shēmu konfigurāciju plānus (topogrāfiju), *sui generis* datu bāzu aizsardzību, nepieejamas informācijas aizsardzību un aizsardzību pret negodīgu konkurenci.

II PIELIKUMS

Starptautiskās konvencijas par intelektuālo, rūpniecisko un komerciālo īpašumu, kas minētas 4. panta 5. punktā

1. Nolīguma 4. panta 5. punkta b) apakšpunkts attiecas uz šādām daudzpusējām konvencijām:
 - Bernes Konvencija par literāro un mākslas darbu aizsardzību, pēdējo reizi pārskatīta Parīzē (Parīzes redakcija, 1971.).
 - Madrides nolīgums par zīmju starptautisko reģistrāciju, pēdējo reizi pārskatīta Stokholmā (Stokholmas redakcija, 1967.).
 - Ar Madrides nolīgumu par zīmju starptautisko reģistrāciju saistītais Protokols (1989.).
 - Starptautiskā konvencija par izpildītāju, fonogrammu izgatavotāju un raidorganizāciju tiesību aizsardzību (Romans Konvencija, 1961.).
 - Līgums par patentu kooperāciju (LPK Savienība), kas grozīts 1984. gadā.
 - Līgums par likumiem par preču zīmēm (1994.).
2. Nolīguma 4. panta 5. punkta c) apakšpunkts attiecas uz šādām daudzpusējām konvencijām:
 - Nicas nolīgums par preču un pakalpojumu starptautisko klasifikāciju zīmju reģistrācijai, kas pārskatīts Ženēvā (Ženēvas redakcija, 1977.).
 - Budapeštas līgums par mikroorganismu depozītu starptautisku atzišanu patentu procedūrai (1977. gads).
 - Starptautiskā jaunu augu šķirņu aizsardzības konvencija (UPOV), kas pārskatīta Ženēvā (Ženēvas redakcija, 1991.).
 - WIPO Līgums par autortiesībām (Ženēva, 1996.).
 - WIPO Līgums par izpildījumu un fonogrammām (Ženēva, 1996.).
3. Apvienotā komisija var lemt par 4. panta 5. punkta b) un c) apakšpunkta piemērošanu citām daudzpusējām konvencijām.

III PIELIKUMS

Skaidrojošā deklarācija par 16. pantu: nolīguma nepildīšana

- a) Šā nolīguma pareizas skaidrošanas un praktiskas piemērošanas labad Puses vienojas, ka īpašas steidzamības gadījumi, kas minēti nolīguma 16. pantā, ir gadījumi, kad kāda no Pusēm būtiski pārkāpj nolīgumu. Būtiska nolīguma pārkāpšana ir:
- atteikšanās no nolīguma, ko nesankcionē starptautisko tiesību vispārējie noteikumi,
 - nolīguma 1. pantā izklāstīto būtisko elementu pārkāpšana.
- b) Puses vienojas, ka "attiecīgi pasākumi", kas minēti 16. pantā, ir pasākumi, ko veic saskaņā ar starptautiskajām tiesībām. Ja Puse veic kādu pasākumu attiecībā uz īpašu steidzamību saskaņā ar 16. pantu, otra Puse drīkst izmantot savā labā strīdu izšķiršanas procedūru.
-